

Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 7.

Vydána dne 20. ledna 1925.

Obsah: 10. Úmluva mezi Rakouskem, Maďarskem, Itálií, Polskem, Rumunskem, královstvím Srbo-chorvatsko-slovinským a Československou republikou o otázkách týkajících se archivů.

10.

Úmluva

mezi Rakouskem, Maďarskem, Itálií, Polskem, Rumunskem, královstvím Srbo-chorvatsko-slovinským a Československou republikou o otázkách týkajících se archivů.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ,
KRÁLOVSTVÍ ITALSKÉHO, REPUBLIKY POLSKÉ,
REPUBLIKY RAKOUSKÉ, KRÁLOVSTVÍ RUMUNSKÉHO,
KRÁLOVSTVÍ SRBŮ, CHORVATŮ A SLOVINCŮ
A KRÁLOVSTVÍ UHERSKÉHO
BYLA SJEDNÁNA TATO ÚMLUVA:

Convention.

L'AUTRICHE, LA HONGRIE, L'ITALIE, LA POLOGNE, LA ROUMANIE, LE ROYAUME SERBE-CROATE-SLOVÈNE ET LA TCHÉCOSLOVAQUIE, désireux de régler les questions qui ont trait aux archives, voulant conclure une convention à cet effet, les Hautes Parties Contractantes ont nommé pour leurs plénipotentiaires:

Le Président Fédéral de la République Autrichienne:

M. Rémi Kwiatkowski,

Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire;

Son Altesse le Régent de Hongrie:

M. le Comte Nemes de Hidvég,

Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire;

Sa Majesté le Roi d'Italie:

S. E. il Marchese Guglielmo Imperiali,

Sénateur du Royaume, Ambassadeur;

Le Chef de l'Etat Polonais:

M. Maciej Loret,

Chargé d'Affaires de l'Etat polonais à Rome;

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

M. Ef. Antonesco,

Conseiller à la Cour de Cassations de Bucarest;

Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes:

M. Ottokar Rybár,

ancien député;

Le Président de la République Tchécoslovaque:

M. Vlastimil Kybal,

Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire;

Lesquels ayant déposé leurs Pleins Pouvoirs reconnus en bonne et due forme ont convenu de ce qui suit:

Article Premier.

L'Autriche et la Hongrie d'une part et les autres Etats signataires de la présente convention d'autre part, ainsi que ces derniers Etats entre eux, s'engagent à faciliter par tous les moyens selon la présente convention

Convenzione.

L'AUSTRIA, LA CECOSLOVACCHIA, L'ITALIA, LA POLONIA, IL REGNO SERBO-CROATO-SLOVENO, LA ROMANIA E L'UNGHERIA desiderosi di regolare le questioni che riguardano gli Archivi, volendo concludere una convenzione a questo riguardo, le Alte Parti Contraenti hanno nominato come loro plenipotenziari:

Il Presidente Federale della Repubblica Austriaca:

il Signor Rémi Kwiatkowski,

Inviato Straordinario e Ministro Plenipotenziario;

Il Presidente della Repubblica Cecoslovacca:

il Signor Vlastimil Kybal,

Inviato Straordinario e Ministro Plenipotenziario;

Sua Maestà il Re d'Italia:

S. E. il Marchese Guglielmo Imperiali,

Senatore del Regno, Ambasciatore;

Il Capo dello Stato Polacco:

il Signor Maciej Loret,

Incaricato d'Affari dello Stato polacco a Roma;

Sua Maestà il Re dei Serbi, Croati e Sloveni:

il Signor Ottokar Rybár,

ex deputato;

Sua Maestà il Re di Romania:

il Signor Ef. Antonesco,

Consigliere della Corte di Cassazione di Bucarest;

Sua Altezza il Reggente d'Ungheria:

il Conte Nemes de Hidvég,

Inviato Straordinario e Ministro Plenipotenziario;

I Quali, dopo aver depositato i loro Pieni Poteri trovati in buona e debita forma, hanno convenuto quanto segue:

Articolo Primo.

L'Austria e l'Ungheria da un lato, e gli altri Stati firmatari della presente convenzione dall'altro, e questi ultimi tra di loro, s'impegnano a facilitare in ogni miglior modo la restituzione e la consegna di tutti gli atti,

(Překlad.)

Umluva.

RAKOUSKO, MAĎARSKO, ITALIE, POLSKO, RUMUNSKO, KRÁLOVSTVÍ SRBO-CHORVATSKO-SLOVINSKÉ A ČESKOSLOVENSKO, přejíce si upravití otázky týkající se archivů a chtějíce uzavřítí k tomu cíli úmluvu, jako Vysoké smluvní strany jmenovaly svými splnomocněnci:

Spolkový prezident republiky
Rakouské:

p. Rémi Kwiatkowskiho,

mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra;

Jeho Výsost regent maďarský:

p. hraběte Nemese de Hidvég,

mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra;

Jeho Veličenstvo král Italský:

J. E. markýze Guglielmo Imperialiho,

senátora království, velvyslance;

Náčelník státu polského:

p. Macieje Loreta,

chargé d'Affaires polského státu v Římě;

Jeho Veličenstvo král

Rumunský:

p. Ef. Antonesco,

radu kasačního soudu v Bukurešti;

Jeho Veličenstvo král Srbů,

Chorvatů a Slovenců:

p. Otakara Rybára,

bývalého poslance;

Prezident republiky Československé:

p. Vlastimila Kybala,

mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra;

kteří, předloživše své plné moci, které shledány v dobré a náležité formě, dohodli se takto:

Článek 1.

Rakousko a Maďarsko se strany jedné a ostatní státy podepsavši tuto úmluvu se strany druhé, jakož i tyto poslední státy mezi sebou se zavazují usnadňovati všemi prostředky podle této úmluvy navrácení a ode-

la restitution et la remise de tous les actes, archives, documents et objets de toute sorte visés par les Traités de St. Germain et de Trianon.

La restitution et la remise respectivement concernent :

A. Pour l'Autriche :

1^o Traité de St. Germain, article 191 par application des dispositions de l'article 184, les actes, documents, objets d'antiquité et d'art et tout matériel scientifique et bibliographique enlevés des territoires envahis, qu'ils appartiennent à l'Etat ou aux Administrations provinciales, communales, hospitalières, ou ecclésiastiques ou à d'autres institutions publiques ou privées.

2^o Art. 192: les choses de même nature que celles visées au numéro précédent qui auront été enlevées, depuis le premier juin 1914 des territoires cédés, exception faite des choses achetées à des propriétaires privés.

3^o Art. 93: les archives, registres, plans, titres et documents de toute nature, appartenant aux administrations civiles, militaires, financières, judiciaires ou autres, des territoires cédés, y compris tous ceux qui ont été déplacés; sous réserve de l'alinéa 2.

4^o Art. 193: les actes, documents et mémoires historiques, possédés par les établissements publics qui ont un rapport direct avec l'histoire des territoires cédés, et qui ont été éloignés pendant les dix dernières années; en ce qui concerne l'Italie cette période remonte à la date de la proclamation du Royaume (1861). Les actes, documents et mémoires ne remontant pas à plus de vingt années, qui ont un rapport direct avec l'histoire ou l'administration du territoire autrichien et qui éventuellement se trouveront dans les territoires transférés, seront rendus au Gouvernement autrichien par les autres Etats signataires de la présente convention.

5^o Paragraphes 10 et 13 de l'annexe aux articles 249 et 250: tous les actes, archives, comptes, ou pièces comptables, documents et renseignements de toute nature, contrats, certificats, autres titres de propriété, visés aux paragraphes susdits, se trouvant entre les mains des autorités d'Etat ou des institutions contrôlées ou garanties par l'Etat.

Pour la restitution des actes et documents de même nature se trouvant entre les mains des particuliers, on suivra les dispositions du Traité.

archivi, documenti ed oggetti di ogni specie, contemplati dai Trattati di San Germano e di Trianon.

La restituzione e la consegna riguardano rispettivamente:

A. Per l'Austria:

1^o Trattato di San Germano, art. 191: in applicazione delle disposizioni dell'articolo 184 gli atti, documenti, oggetti di antichità e d'arte e qualsiasi materiale scientifico e bibliografico asportati dai territori invasi, sia di proprietà dello Stato, sia delle Amministrazioni provinciali, comunali, ospitaliere, ecclesiastiche o di altri enti pubblici o privati.

2^o Articolo 192: le cose della stessa specie di quelle contemplate al comma precedente, asportate dopo il 1^o giugno 1914 dai territori ceduti, ad eccezione delle cose comperate a proprietari privati;

3^o Articolo 93: gli archivi, registri, piani, titoli e documenti di qualsiasi specie, appartenenti alle Amministrazioni civili, militari, finanziarie, giudiziarie o d'altro genere dei territori ceduti, compresi tutti quelli che furono trasferiti altrove sotto la riserva del comma 2;

4^o Articolo 193: gli atti, documenti e memorie storiche, posseduti dagli istituti pubblici, che hanno diretto rapporto con la storia dei territori ceduti e che furono asportati durante gli ultimi dieci anni; per ciò che concerne l'Italia questo periodo risalirà alla data della proclamazione del Regno (1861). Gli atti, documenti e memorie che non risalgano a più di venti anni, che abbiano diretto rapporto con la storia o l'Amministrazione del territorio austriaco, e che si trovassero eventualmente nei territori ceduti, saranno restituiti al Governo austriaco dagli altri Stati firmatari di questa convenzione.

5^o Paragrafi 10 e 13 dell'allegato agli articoli 249 e 250: tutti gli atti, archivi, conti e atti contabili, documenti e ragguagli di ogni specie, contratti, certificati e altri titoli di proprietà, contemplati nei paragrafi suddetti, in possesso di autorità statali o di istituti controllati o garantiti dallo Stato.

Per la restituzione degli atti e documenti della stessa specie, in possesso di privati, si osserveranno le disposizioni del Trattato.

vzdání všech spisů, archivů, listin a všelikých předmětů, jež mají na zřeteli smlouvy St. Germainská a Trianonská.

Navrácení neb odevzdání se podle okolností vztahuje:

A. pokud jde o Rakousko:

1. Smlouva St.-Germainská, článek 191 s použitím ustanovení čl. 184: na spisy, listiny, starožitné a umělecké předměty a veškerý materiál vědecký a bibliografický, pokud věci tyto byly odvečeny ze zabraných území, ať náležejí státu neb správním úřadům okresním, obecním, nemocničním neb církevním aneb jiným ústavům veřejným neb soukromým.

2. Článek 192: na věci téhož rázu jako věci uvedené pod předcházejícím číslem, jež byly po 1. červnu 1914 odvečeny z území postoupených s výimkou věcí zakoupených u soukromých majitelů.

3. Článek 93: na archivy, rejstříky, plány, diplomy a listiny jakéhokoli druhu, příslušející správním úřadům civilním, vojenským, finančním, soudním neb jiným na postoupených územích, počítajíc sem veškeré předměty, které byly přemístěny, s výhradou odst. 2.

4. Článek 193: na spisy, listiny a historické památky v držení veřejných ústavů jsoucí, které mají přímý vztah k dějinám postoupených území a které byly odstraněny v posledních desíti letech; pokud jde o Itálii, sahá tato doba až k prohlášení království (1861). Spisy, listiny a památky, při nichž ona doba nesáhá dále než dvacet roků nazpět a které mají přímý vztah k dějinám neb k správě rakouského území a které se snad naleznou na převezených územích, budou ostatními státy, které podepsaly tuto úmluvu, navraceny vládě rakouské.

5. Paragrafy 10 a 13 přílohy k článkům 249 a 250: na veškeré spisy, archivy, účty neb účetní doklady, listiny a zprávy jakéhokoli druhu, smlouvy, osvědčení a jiné listiny o právu vlastnickém, které výše zmíněné paragrafy mají na zřeteli a jež se nalézají u úřadů státních aneb ústavů, nad nimiž přísluší státu dozor neb za něž stát ručí.

Pokud jde o navrácení spisů a listin tohoto rázu, jsoucích v rukou osob soukromých, bude postupováno podle ustanovení smlouvy.

B. Pour la Hongrie:

1^o Traité de Trianon, article 175: par application des dispositions de l'article 168: les actes, documents, objets d'antiquité et d'art et tout matériel scientifique et bibliographique enlevés des territoires envahis, qu'ils appartiennent à l'Etat ou aux administrations provinciales, communales, hospitalières ou ecclésiastiques ou à d'autres institutions publiques ou privées.

2^o Art 176: les choses de même nature que celles visées au numéro précédent qui auront été enlevées depuis le premier juin 1914 des territoires cédés, exception faite des choses achetées à des propriétaires privés.

3^o Art. 77: les archives, registres, plans, titres et documents de toute nature, appartenant aux administrations civiles, militaires, financières, judiciaires ou autres, des territoires cédés, y compris tous ceux qui ont été déplacés, sous réserve de l'alinéa 2.

4^o Art. 177, al. 1 et art. 178: les actes, documents et mémoires historiques, possédés par des établissements publics, qui ont un rapport direct avec l'histoire des territoires cédés et qui en ont été éloignés depuis le 1^{er} janvier 1868; en ce qui concerne l'Italie, cette période remonte à la date de la proclamation du Royaume (1861). Les actes, documents et mémoires ne remontant pas à plus de vingt années, qui ont un rapport direct avec l'histoire ou l'administration du territoire hongrois et qui, éventuellement, se trouveront dans les territoires transférés seront rendus au Gouvernement hongrois par les autres Etats signataires de la présente convention.

5^o Paragraphes 10 et 13 de l'annexe aux articles 232 et 233: tous les actes, archives, comptes ou pièces comptables, documents et renseignements de toute nature, contrats, certificats et autres titres de propriété, visés aux paragraphes susdits, se trouvant entre les mains des autorités d'Etat, ou des institutions contrôlées ou garanties par l'Etat. Pour la restitution des actes et documents de même nature se trouvant entre les mains des particuliers, on suivra les dispositions du Traité.

Article 2.

La présente convention s'applique également à tout ce qui concerne la communication prévue par l'alinéa 2 de l'article 93 du Traité de St. Germain et respectivement par l'alinéa 2 de l'article 77 du Traité de Trianon. A dé-

B. Per l' Ungheria:

1^o Trattato di Trianon; articolo 175: in applicazione delle disposizioni dell'articolo 168: gli atti, documenti, oggetti di antichità e d'arte e qualsiasi materiale scientifico o bibliografico, asportati dai territori invasi, sia di proprietà dello Stato, sia delle Amministrazioni provinciali, comunali, ospitaliere, ecclesiastiche o di altri enti pubblici o privati.

2^o Articolo 176: le cose della stessa specie di quelle contemplate al comma precedente, asportate dopo il 1^o giugno 1914 dai territori ceduti, ad eccezione delle cose comperate a proprietari privati.

3^o Articolo 77: gli archivi, registri, piani, titoli e documenti di qualsiasi specie, appartenenti alle Amministrazioni civili, militari, finanziarie, giudiziarie o d'altro genere dei territori ceduti, compresi quelli che furono trasferiti altrove, sotto la riserva del comma 2.

4^o Articolo 177: comma 1^o e articolo 178: gli atti, documenti e memorie storiche, posseduti dagli istituti pubblici che hanno un rapporto diretto con la storia dei territori ceduti e che furono asportati dopo il 1^o gennaio 1868; per ciò che concerne l'Italia, questo periodo risale alla data della proclamazione del Regno (1861). Gli atti, documenti, e memorie che non risalgono a più di venti anni, che abbiano diretto rapporto con la storia o l'Amministrazione del territorio ungherese e che si trovino eventualmente nei territori ceduti, saranno restituiti al Governo ungherese dagli altri Stati firmatari di questa convenzione.

5^o Paragrafi 10 et 13 dell'allegato agli articoli 232 e 233: tutti gli atti, archivi, conti e atti contabili, documenti e ragguagli di ogni specie, contratti, certificati ed altri titoli di proprietà contemplati nei paragrafi suddetti, in possesso di autorità statali o di istituti controllati o garantiti dallo Stato. Per la restituzione degli atti e documenti della stessa specie, in possesso di privati, si osserveranno le disposizioni del Trattato.

Articolo 2.

La presente Convenzione si applica pure a tutto quello che concerne la comunicazione contemplata al comma 2 dell'articolo 93 del Trattato di San Germano e rispettivamente al comma 2 dell'articolo 77 del Trattato di Tria-

B. Pokud jde o Maďarsko:

1. Smlouva Trianonská, článek 175 s použitím ustanovení článku 168: na spisy, listiny, starožitnosti a umělecké předměty a veškerý materiál vědecký a bibliografický, pokud věci tyto byly odvečeny ze zabraných území, ať náležejí státu neb správním úřadům župním, obecním, nemocničním neb církevním aneb jiným ústavům veřejným neb soukromým.

2. Článek 176: na věci téhož rázu jako věci uvedené pod předcházejícím číslem, jež byly po 1. červnu 1914 odvečeny z území postoupených s výjimkou věcí zakoupených u soukromých majitelů.

3. Článek 77: na archivy, rejstříky, plány, diplomy a listiny jakéhokoli druhu, příslušející správním úřadům civilním, vojenským, finančním, soudním neb jiným na postoupených územích se nacházející, počítaje sem veškeré předměty, které byly přemístěny, s výhradou odst. 2.

4. Článek 177, odstavec 1., a článek 178: na spisy, listiny a historické památky v držení veřejných ústavů jsoucí, které mají přímý vztah k dějinám postoupených území a které byly odstraněny po 1. lednu 1868; pokud jde o Itálii, sahá tato doba až k prohlášení království (1861). Spisy, listiny a památky, při nichž ona doba nesahá dále než dvacet roků nazpět a které mají přímý vztah k dějinám neb ke správě maďarského území a které se snad naleznou na převedených územích, budou ostatními státy, které podepsaly tuto úmluvu, navraceny vládě maďarské.

5. Paragrafy 10 a 13 přílohy k článkům 232 a 233: na veškeré spisy, archivy, účty a účetní doklady, listiny a zprávy jakéhokoli druhu, smlouvy, stvrzenky a jiné listiny o právu vlastnickém, které výše zmíněné paragrafy mají na zřeteli a jež jsou v rukou úřadů státních aneb ústavů, nad nimiž přísluší státu dozor neb za něž stát ručí. Pokud jde o navracení spisů a listin tohoto rázu, jsoucích v rukou osob soukromých, bude postupováno podle ustanovení smlouvy.

Článek 2.

Tato úmluva platí rovněž všude tam, kde jde o zpřístupnění, které předvídá druhý odstavec článku 93 smlouvy St.-Germainské a pokud se týče druhý odstavec článku 77 smlouvy Trianonské. Pokud zúčastněné státy ne-

faut de conventions particulières conclues ou à conclure entre les Etats intéressés, la communication concernant ces archives, registres, plans, documents, titres, implique notamment le libre accès aux archives, registres et autres dépôts publics visés aux articles cités des dits Traités, l'inspection, la consultation, la faculté de faire des copies, extraits, photographies ou reproductions d'autre nature et dans des cas particuliers d'obtenir des prêts temporaires sous condition de réciprocité de la part des Etats intéressés et sans endommager le service courant ainsi que l'obligation de conserver en bon état et de ne pas déplacer les archives et les documents en question.

Il est bien entendu que cet article n'a pas trait aux documents qui concernent exclusivement l'administration des territoires de l'Autriche et de la Hongrie actuelle.

La présente convention s'applique aux actes, archives etc., concernant les anciennes administrations autrichiennes, hongroises et austro-hongroises, non seulement s'ils se trouvent sur le territoire de l'Autriche, et respectivement de la Hongrie, mais aussi sur tout autre territoire de l'ancienne Monarchie transféré aux autres Etats contractants.

Article 3.

La restitution et la remise auront lieu directement d'un Etat à l'autre par la procédure suivante :

1^o Chacun des Etats contractants désignera dans le délai d'un mois à partir de l'entrée en vigueur de la présente convention un ou plusieurs experts chargés d'examiner les actes, archives, registres, plans, titres, documents de toute nature visés à l'article premier.

2^o Cet examen une fois achevé, chaque expert notifiera la liste des actes, archives etc., qu'il réclame pour son pays, à la personne désignée à cet effet par l'Etat où les actes se trouvent pour qu'il l'examine, et, s'il y a lieu, la restitution sera effectuée immédiatement par les organes du dit Etat.

3^o Si au cours de la procédure l'expert ou l'Etat détenteur constate qu'il s'agit d'actes, archives, etc., intéressant un tiers Etat contractant qui pourrait les réclamer, les Etats intéressés en seront informés et pourront dans le délai d'un mois de l'arrivée de l'information, déléguer un ou plusieurs experts pour régler à l'amiable la question de l'attribution définitive des actes, archives etc., dont il s'agit.

non. In mancanza di convenzioni speciali concluse o da concludersi fra gli Stati interessati, la comunicazione relativa a questi archivi, registri, piani, documenti e titoli, implica in specie il libero accesso agli archivi, registri ed altri depositi pubblici, contemplati agli articoli già citati dei Trattati suddetti; l'ispezione, la consultazione, la facoltà di fare copie, estratti, fotografie e riproduzioni d'altro genere, e in casi speciali di ottenere prestiti temporanei a condizione di reciprocità da parte degli Stati interessati e senza pregiudicare il funzionamento del servizio normale, come pure l'obbligo di conservare in buono stato e di non trasferire altrove gli archivi e i documenti.

Resta inteso che questo articolo non si riferisce ai documenti che riguardano esclusivamente l'Amministrazione dei territori attuali dell'Austria e dell'Ungheria.

La presente Convenzione si applica agli atti, archivi ecc., riguardanti le antiche amministrazioni austriache, ungheresi e austro-ungheresi, non soltanto se si trovano sul territorio dell'Austria e rispettivamente dell'Ungheria, ma anche se si trovano su qualunque altro territorio dell'antica Monarchia trasferito agli altri Stati contraenti.

Articolo 3.

La restituzione e la consegna saranno eseguite direttamente dall'uno all'altro Stato nel modo seguente :

1^o Ognuno degli Stati contraenti designerà entro un mese dall'entrata in vigore di questa Convenzione, uno o più tecnici per esaminare gli atti, archivi, registri, piani, titoli e documenti di ogni specie, contemplati nell'articolo 1^o ;

2^o Compiuto questo esame, ogni perito comunicherà un elenco degli atti, archivi ecc., che egli reclama per il suo paese, alla persona designata a questo scopo dallo Stato dove gli atti si trovano, affinché lo esamini; ove ne sia il caso, la restituzione sarà fatta immediatamente dagli organi del detto Stato.

3^o Se nel corso del procedimento, il perito o lo Stato detentore constata che si tratta di atti, archivi ecc., che interessano un terzo Stato contraente, che potrebbe reclamarli, gli Stati interessati ne saranno informati e potranno, entro un mese dal giorno in cui avranno ricevuto l'informazione, delegare uno o più periti per definire in via amichevole la questione dell'attribuzione definitiva degli atti, archivi ecc., di cui si tratta.

sjednaly neb nesjednají zvláštní úmluvy mezi sebou, zahrnuje toto zpřístupnění archivů, rejstříků, plánů, listin a diplomů zejména volný přístup k archivům, rejstříkům a jiným sbírkám veřejným, dotčeným v uvedených člancích řečených smluv, prohlídku, nahlédnutí, možnost pořídit si opisy, výtahy, fotografie neb reprodukce jiného rázu a ve zvláštních případech právo vypůjčiti si na čas pod podmínkou vzájemnosti se strany zúčastněných států předměty tyto, pokud lze to provésti bez újmy běžné služby úřední a neporuší se tím povinnost zachovati tyto archivy a listiny v dobrém stavu a povinnost nepřemísťovati jich.

Rozumí se, že se tento článek netýká listin, které se výhradně vztahují na správu území nynějšího Rakouska a Maďarska.

Tato úmluva týká se spisů, archivů atd., souvisejících s dřívější správou rakouskou, uherskou a rakousko-uherskou, a to i tenkrát, když nejsou na území rakouském, po případě maďarském, nýbrž na kterémkoli jiném území bývalého mocnářství, převedeném na smluvní státy.

Článek 3.

Navrácení a odevzdání provede se přímo mezi tím a oním státem na podkladě tohoto řízení:

1. Každý ze smluvních států ustanoví do měsíce po tom, co tato úmluva vstoupí v působnost, jednoho neb několik znalců s úkolem zkoumati spisy, archivy, rejstříky, plány, diplomy, listiny jakéhokoli druhu, v článku 1 dotčené.

2. Po dokončení tohoto zkoumání oznámí každý znalec seznam spisů, archivů atd., jež pro svoji vlast požaduje, osobnosti jmenované k tomu cíli státem, ve kterém spisy jsou, aby je tato prozkoumala; navrácení provedou v daném případě orgány tohoto státu přímo.

3. Shledá-li znalec neb stát držitel během řízení, že jde o spisy, archivy atd., které snad mají vztah na smluvní stát třetí, jenž by si je mohl vyžádati, budou o tom zúčastněné státy vyrozuměny a budou moci do jednoho měsíce po obdržení zprávy vyslati jednoho neb několik znalců, aby v přátelské dohodě rozřešily otázku konečného přidělení spisů, archivů atd., o něž jde.

40 Dans tous les cas de désaccord sur l'application des paragraphes 2 et 3 et à défaut d'une convention entre les Etats intéressés, la question sera soumise, si deux Etats seuls y sont intéressés, à deux experts désignés par les deux Etats intéressés et à un arbitre-président, élu de commun accord par ces experts; un seul arbitre, nommé de commun accord, décidera toutes les fois que le différend touche aux intérêts de plusieurs Etats. En cas de désaccord sur la nomination de l'arbitre-président ou du seul arbitre, ceux-ci seront choisis par le Président de la Confédération Helvétique, ou, en cas d'empêchement, par le Président du Conseil de la Société des Nations, parmi les spécialistes nationaux d'un pays autre que les Etats contractants.

Si un ou plusieurs Etats intéressés ne désignent pas leur expert dans le délai de deux mois de la notification qui leur aura été faite, l'arbitre-président ou le seul arbitre sera nommé conformément aux dispositions susdites à la requête des autres Parties.

50 Les experts et l'arbitre nommés conformément au paragraphe 4 auront aussi compétence pour décider s'il y a lieu de faire les communications visées aux articles 93, alinéa 2, du Traité de St. Germain et 77, alinéa 2, du Traité de Trianon: de lever des expéditions etc.

60 Pour tout ce qui a trait à l'exécution de la présente Convention, les Hautes Parties Contractantes s'engagent à assurer aux experts et arbitres l'accès libre et sans autre restriction que celles contenues dans l'article 2, en tout lieu où les pièces en question se trouvent, soit en leur siège ordinaire principal, soit dans les succursales ou en tout autre endroit. Elles s'engagent également à leur assurer la consultation des inventaires, catalogues, etc., ainsi que des actes appartenant aux administrations et aux institutions respectives et ayant un caractère administratif, et de leur faciliter de toute manière l'accomplissement de leur tâche, sans porter atteinte aux dispositions intérieures de chaque Etat concernant la publicité des actes en question.

Il est bien entendu que l'accès libre ne se réfère qu'aux actes qui ont été dressés sous l'ancien régime en Autriche et en Hongrie et que cet accès aura lieu dans les heures de service et en présence d'un fonctionnaire des administrations dont il s'agit.

70 Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à conserver intégralement toutes les

40 In tutti i casi di disaccordo circa l'applicazione dei paragrafi 2 e 3 e in mancanza di una convenzione fra gli Stati interessati, la questione sarà deferita, qualora due soli Stati vi siano interessati, a due esperti designati dai due Stati interessati e ad un presidente arbitro, eletto di comune accordo dai detti periti; un solo arbitro nominato di comune accordo, deciderà in tutti i casi in cui la controversia interessi più Stati. In caso di disaccordo sulla nomina dell'arbitro presidente o dell'arbitro unico, questi saranno eletti dal Presidente della Confederazione Elvetica e, in caso di impedimento, dal Presidente del Consiglio della Società delle Nazioni, fra gli specialisti sudditi di un paese diverso dagli Stati contraenti.

Se uno o più Stati interessati non designano il loro perito entro due mesi dalla notifica che sarà loro fatta, l'arbitro presidente o l'arbitro unico sarà nominato in conformità delle disposizioni suddette, a richiesta delle altre Parti.

50 I periti e l'arbitro, nominati in conformità del paragrafo 4, saranno competenti anche per decidere se sia il caso di fare le comunicazioni previste agli articoli 93, comma 2, del Trattato di San Germain e 77, comma 2, del Trattato di Trianon, di rilasciare copie, ecc.

60 Per ciò che concerne l'esecuzione della presente Convenzione, le Alte Parti Contraenti si impegnano ad assicurare ai periti ed agli arbitri, libero accesso a tutti i luoghi nei quali si trovano gli atti, sia nella loro sede principale abituale, sia nelle succursali od in qualsiasi altro luogo e ciò senz'altra restrizione che quelle contenute nel articolo 2. Le Alte Parti Contraenti si impegnano del pari ad assicurare loro la consultazione degli inventari, cataloghi ecc. nonchè degli atti di carattere amministrativo e che appartengano alle amministrazioni ed agli istituti rispettivi e di facilitare loro in ogni modo il compimento del loro incarico, senza pregiudizio delle disposizioni interne di ogni paese, relative alla pubblicità degli atti di cui si tratta.

Resta inteso che l'accesso libero si riferisce solo agli atti compilati sotto l'antico regime in Austria e in Ungheria e che l'accesso avverrà nelle ore di servizio e in presenza di un funzionario delle amministrazioni in parola.

70 Le Alte Parti Contraenti si impegnano a conservare integralmente tutti gli archivi,

4. Ve všech případech neshody o použití paragrafů 2 a 3 a v nedostatku úmluvy mezi zúčastněnými státy bude otázka předložena, budou-li jediné dva státy na ní zúčastněny. dvěma znalcům, které ustanoví oba zúčastněné státy, a rozhodčímu jako předsedovi, jenž bude zvolen těmito znalci společnou dohodou; rozhodčí jediný, jmenovaný společnou dohodou, bude rozhodovati vždy, když spor se bude týkatí zájmů více států. Dojde-li při jmenování předsedajícího rozhodčího neb rozhodčího jediného k neshodě, zvolí je prezident Spolkového státu švýcarského aneb, pro případ zaneprázdnění téhož, předseda Rady Společnosti národů z odborníků, kteří jsou státními občany jiné země než smluvních států.

Kdyby jeden neb několik zúčastněných států nejmenovalo do dvou měsíců po učinění jim notifikaci své znalce, bude k žádosti ostatních stran předsedající rozhodčí neb rozhodčí jediný jmenován podle ustanovení výše uvedených.

5. Znalci a rozhodčí jmenovaní podle paragrafu 4. budou rovněž příslušni rozhodovati o tom, zda jest záhodno činiti sdělení dotčené v člancích 93, odst. 2., smlouvy St.-Germainské, a 77, odst. 2., smlouvy Trianonské: zda jest záhodno porýditi opisy atd.

6. Vysoké smluvní strany se zavazují, že ve všem, co souvisí s provedením této úmluvy, poskytnou znalcům a rozhodčím volný přístup jediné s těmi omezeními, která jsou obsažena v odstavci 2. tohoto čísla, na všechna místa, kde ony spisy se nacházejí, ať jest to v jich řádném hlavním sídle, ať v odbočkách neb v kterémkoli místě jiném. Dále se zavazují, že jim dovolí nahlédnouti do inventářů, katalogů atd., jakož i do spisů, náležejících správám a ústavům, jichž se týče, pokud jsou správního rázu, a že jim všemožně usnadní provedení jich úkolů bez újmy vnitro-státních ustanovení toho kterého státu o veřejnosti spisů, o něž jde.

Rozumí se, že volný přístup týká se jen spisů, které byly sepsány za dřívější vlády v Rakousku a v Uhrách, a že přístup bude povolen jen v úředních hodinách a pouze v přítomnosti úředníka správního úřadu, o který jde.

7. Vysoké smluvní strany se zavazují, že budou v neporušenosti udržovati veškeré ar-

archives, actes, etc., visés par la présente Convention et qui sont actuellement en leur possession, jusqu'à ce la restitution et la remise prévues à l'article premier aient été complètement exécutées, à s'abstenir de toutes autres mesures prévues par la présente Convention, et notamment à ne procéder à aucun triage des actes en question, sans avoir donné préalablement avis à tous les autres Etats contractants et sans en avoir reçu l'autorisation; si une réponse à un pareil avis n'est pas donnée dans le délai de trois mois à partir de la réception de l'avis, on pourra procéder au triage.

80 Les frais éventuels et les honoraires de l'arbitre seront fixés et répartis de commun accord par les experts, visés aux alinéas précédents.

En cas de désaccord et à défaut de convention spéciale conclue ou à conclure entre les Etats intéressés toute question relative aux frais et aux indemnités susdites sera résolue suivant la procédure établie dans le présent article.

90 Les mesures ci-dessus mentionnés pour ce qui forme l'objet du paragraphe 5 de l'article 1-A et du paragraphe 5 de l'article 1-B de cette Convention, n'excluent pas que ces restitutions aient lieu selon les autres dispositions et selon les mesures prévues par les Traités de St. Germain et de Trianon.

Article 4.

Art. 274 (Traité de St. Germain) alinéa 2 et art. 257 (Traité de Trianon) alinéa 2. En ce qui concerne les archives, registres et plans relatifs au service de propriété industrielle, littéraire et artistique, jusqu'au démembrement de la Monarchie austro-hongroise, les Hautes Parties Contractantes s'accordent mutuellement, quand leur transmission et communication n'est pas possible sans endommager le service courant et les intérêts communs, un droit de commun usage à l'égard de leurs ressortissants respectifs. Par conséquent chaque Etat intéressé aura le droit de lever à ses propres frais et, le cas échéant, aussi par ses mandataires, sans l'obligation de payer des taxes ou impôts quelconques, des expéditions ou des copies par écrit, photographies ou dessins des registres, plans, et en général de tous actes, documents et pièces annexées, concernant les droits de ses ressortissants; les administrations auprès desquelles les archives, registres et plans se trouvent, sont obligées de délivrer, sur la demande des parties intéres-

atti, ecc., contemplati in questa Convenzione e che sono attualmente in loro possesso, finchè siano compiute la restituzione e la consegna contemplate all'articolo 1, ad astenersi da ogni altro provvedimento contemplato nella presente Convenzione ispecie a non procedere ad alcuna cernita degli atti di cui si tratta, senza averne prima dato avviso a tutti gli altri Stati contraenti e senza averne ricevuta l'autorizzazione. Qualora una risposta al detto avviso non sia stata data entro il termine di tre mesi dal giorno in cui sia stato ricevuto, si potrà procedere alla cernita.

80 Le spese eventuali e gli onorari dell'arbitro saranno determinati e ripartiti di comune accordo dai periti previsti ai comma precedenti.

In caso di disaccordo e in mancanza di una convenzione speciale conclusa o da concludersi fra gli Stati interessati, ogni questione relativa alle dette spese e indennità sarà risolta secondo la procedura stabilita dal presente articolo;

90 I provvedimenti summenzionati, per quanto forma oggetto dei paragrafi 5 dell'art. 1-A e 5 dell'art. 1-B di questa Convenzione, non escludono che siano eseguite le restituzioni secondo le altre disposizioni ed in base alle norme stabilite dai Trattati di San Germano e di Trianon.

Articolo 4.

Articolo 274 (Trattato di San Germano) comma 2º e articolo 257 (Trattato di Trianon) comma 2º. Per quanto concerne gli archivi, registri e piani relativi al servizio della proprietà industriale, letteraria e artistica, fino allo smembramento della Monarchia Austro-Ungarica, le Alte Parti Contraenti si accordano reciprocamente un diritto di uso comune, per quanto concerne i rispettivi sudditi, quando la loro trasmissione e comunicazione non sia possibile senza pregiudicare il regolare andamento del servizio e gli interessi comuni. Per conseguenza ognuno degli Stati interessati avrà il diritto di fare a proprie spese e, occorrendo, anche per mezzo di propri mandatori, senza obbligo di pagare qualsiasi tassa od imposta, copie autentiche o semplici, fotografie o disegni dei registri, piani e, in generale, di tutti gli atti, documenti e allegati, relativi ai diritti dei propri sudditi; le amministrazioni presso le quali si trovano gli archivi, registri e piani sono tenute a rilasciare, su domanda delle parti interessate, delle copie

chivy, spisy atd., které má na zřeteli tato úmluva a které budou toho času v jejich držení, až potud, dokud nebude úplně provedeno navrácení a odevzdání, o němž mluví článek 1., a že se budou zdržovati jakýchkoli jiných opatření, uvedených v této úmluvě, a zejména, že nepřikročí k nějakému roztržení spisů, o něž jde, bez předchozího uvědomení všech ostatních smluvních států a bez vyžádání jich souhlasu; jestliže na takové oznámení nebude dána do tří měsíců od obdržení zprávy odpověď, bude lze k roztržení přikročiti.

8. Případné náklady a honoráře rozhodčího určí a rozvrhnou znalci, dotčení v předcházejících odstavcích, společnou dohodou.

Pro případ neshody, a nebude-li zde zvláštní úmluvy, které uzavřely neb uzavrou zúčastněné státy, bude každá otázka související s výše vytčenými náklady a odměnami rozhodnuta postupem řízení zavedeného tímto článkem.

9. Výše zmíněná opatření v příčině toho, co jest předmětem paragrafu 5 článku 1-A a paragrafu 5 článku 1-B, nevylučují, aby ona navrácení se děla podle jinakých ustanovení a podle opatření, obsažených ve smlouvě St.-Germainské a Trianonské.

Článek 4.

Článek 274 (smlouva St.-Germainská), odstavec 2., a článek 257 (smlouva Trianonská), odstavec 2. Pokud jde o archivy, rejstříky a plány, které se týkají služby průmyslového, literárního a uměleckého vlastnictví až do rozkouskování rakousko-uherského mocnářství, přiznávají si Vysoké smluvní strany vzájemně právo jejich společného užívání pro své příslušníky, když by jich odevzdání a zaslání nebylo možné bez poškození běžné služby a společných zájmů. Každý zúčastněný stát bude míti tudíž právo poříditi si na vlastní útraty, v daném případě i prostřednictvím svého zmocněnce, aniž by byl povinen platiti jakékoliv poplatky neb daně, snímky neb opisy písemné, fotografie neb kresby rejstříků, plánů a vůbec veškerých spisů, listin a příloh, které se týkají práv jejich příslušníků; správní úřady, u nichž archivy, rejstříky a plány se nacházejí, jsou povinny vystavovati na žádost zúčastněných stran snímky neb opisy zápisů, plánů a všech příloh, které se jich týkají, aniž by mohly jim z toho důvodu ukládati jiných

sées des expéditions ou des copies des inscriptions, des plans et de toutes pièces annexées qui les concernent, sans qu'il puisse leur être imposé de ce chef des taxes ou des charges autres ou plus élevées qu'aux nationaux.

Article 5.

I.-A. Pour l'Autriche:

Traité de St. Germain, art. 196. En ce qui concerne tous objets ayant un caractère artistique, archéologique, scientifique ou historique et faisant partie des collections qui appartenaient anciennement au Gouvernement de la Monarchie austro-hongroise ou à la Couronne, lorsqu'ils ne font pas l'objet d'autres dispositions du dit Traité, l'Autriche s'engage:

a) à négocier avec les Etats intéressés, lorsqu'elle en sera requise, un arrangement amiable en vertu duquel toutes parties des dites collections ou tous ceux des objets visés qui devraient appartenir au patrimoine intellectuel des districts cédés par le Traité de St. Germain, pourront être rapatriés à titre de réciprocité dans leur district d'origine. En ce qui concerne le patrimoine intellectuel des territoires cédés par le Traité de Trianon et qui appartenaient anciennement au Gouvernement de la Monarchie austro-hongroise ou à la Couronne, l'Autriche se déclare prête à négocier un accord avec les Etats intéressés sur la base de concessions réciproques;

b) à ne rien aliéner ou disperser des dites collections et à ne disposer d'aucun des dits objets pendant vingt années, à moins qu'un arrangement spécial ne soit intervenu avant l'expiration de ce délai, mais à assurer leur sécurité et leur bonne conservation et à les tenir, ainsi que les inventaires, catalogues et documents administratifs relatifs aux dites collections, à la disposition des étudiants et des experts ressortissants des Puissances signataires alliées et associées.

B. Pour la Hongrie:

Traité de Trianon, art. 177, al. 2—5. En ce qui concerne tous objets ou documents ayant un caractère artistique, archéologique, scientifique ou historique et faisant partie de collections qui appartenaient anciennement au Gouvernement de la Monarchie austro-hongroise ou à la Couronne, lorsqu'ils ne font pas l'objet d'autres dispositions du dit Traité, la Hongrie s'engage:

a) à négocier avec les Etats intéressés, lorsqu'elle en sera requise, un arrangement

autentiche od ordinarie delle iscrizioni, dei piani e di tutti gli allegati che le riguardino, senza che possano essere perciò imposte tasse od oneri diversi o maggiori che ai sudditi del proprio Stato.

Articolo 5.

I.-A. Per l'Austria:

1° Trattato di San Germano, articolo 196. Per quanto riguarda gli oggetti di carattere artistico, archeologico, scientifico e storico, facenti parte delle collezioni che appartenevano un tempo al Governo della Monarchia Austro-Ungarica o alla Corona, qualora non formino oggetto di altre disposizioni del Trattato suddetto, l'Austria si impegna:

a) a negoziare cogli Stati interessati, quando ne sia richiesta, un accordo amichevole in virtù del quale qualsiasi parte delle collezioni anzidette o qualsiasi di quegli oggetti che facciano parte del patrimonio intellettuale dei distretti ceduti col Trattato di San Germano, potranno essere restituiti a titolo di reciprocità al loro distretto di origine. Per quanto concerne il patrimonio intellettuale dei territori ceduti col Trattato di Trianon, e che apparteneva al Governo della Monarchia Austro-Ungarica o alla Corona, l'Austria si dichiara pronta a negoziare un accordo con gli Stati interessati sulla base di concessioni reciproche;

b) a nulla alienare o disperdere di tali collezioni e a non disporre di tali oggetti per venti anni, a meno che un accordo speciale non sia intervenuto prima della scadenza di questo termine, ma a garantire la loro sicurezza e la loro buona conservazione ed a tenerli, cogli inventari, cataloghi e documenti amministrativi relativi alle dette collezioni, a disposizione degli studiosi e dei periti, sudditi delle Potenze firmatarie alleate e associate.

B. Per l'Ungheria:

Trattato di Trianon, articolo 177; comma 2—5. Per quanto riguarda gli oggetti o documenti di carattere artistico, archeologico, scientifico e storico facenti parte delle collezioni che appartenevano un tempo al Governo della Monarchia Austro-Ungarica o alla Corona, qualora non formino oggetto di altre disposizioni del Trattato suddetto, l'Ungheria s'impegna:

a) a negoziare cogli Stati interessati, quando ne sia richiesta, un accordo amichevole, in

neb vyšších poplatků neb dávek než svým státním občanům.

Článek 5.

I. A. Pokud jde o Rakousko:

Smlouva St.-Germainská, článek 196. Pokud jde o jakékoli předměty, které mají ráz umělecký, archeologický, vědecký neb historický a jsou součástí sbírek náležejících dříve vládě rakousko-uherského mocnářství neb koruně, a pokud tyto nejsou předmětem jiných ustanovení řečené smlouvy, Rakousko se zavazuje:

a) ujednati se zúčastněnými státy, bude-li o to požádáno, přátelskou úpravu, podle níž bude lze všechny části těchto sbírek neb všechny ty z dotčených předmětů, které by měly náležeti do kulturního majetku území postoupených smlouvou St.-Germainskou, navrátiti na základě vzájemnosti do území, z níž pocházejí. Pokud jde o kulturní majetek území, které bylo postoupeno smlouvou Trianonskou a dříve náleželo vládě rakousko-uherského mocnářství neb koruně, Rakousko prohlašuje, že jest ochotno sjednati se zúčastněnými státy dohodu na podkladě vzájemných ústupků;

b) že ničeho z těchto sbírek nezciží ani neodloučí a že po dvacet let, leč by před uplynutím této doby došlo ke zvláštní úpravě, nebude žádným z těchto předmětů disonovati. nýbrž zavazuje se zajistiti jejich bezpečnost a náležité udržování a dáti je, jakož i inventáře, katalogy a správní listiny, těchto sbírek se týkající, k použití studiícím a znalcům, kteří jsou příslušníkvi spojených a sdružených mocností, podepsavších tuto úmluvu.

B. Pokud jde o Maďarsko:

Smlouva Trianonská, článek 177, odstavec 2.—5. Pokud jde o jakékoli předměty neb listiny, které mají ráz umělecký, archeologický, vědecký, neb historický a jsou součástí sbírek, náleževších dříve vládě rakousko-uherského mocnářství neb koruně, a pokud tyto nejsou předmětem jiných ustanovení řečené smlouvy, Maďarsko se zavazuje:

a) ujednati se zúčastněnými státy, bude-li o to požádáno, přátelskou úpravu, podle níž

amiable en vertu duquel toutes parties des dites collections ou tous ceux des objets ou documents ci-dessus visés qui devraient appartenir au patrimoine intellectuel des dits Etats, pourront être, à titre de réciprocité, rapatriés dans leur pays d'origine;

b) à ne rien aliéner ou disperser des dites collections et à ne disposer d'aucun des dits objets pendant vingt années, à moins qu'un arrangement spécial ne soit intervenu avant l'expiration de ce délai, mais à assurer leur sécurité et leur bonne conservation et à les tenir, ainsi que les inventaires, catalogues et documents administratifs relatifs aux dites collections à la disposition des étudiants et des experts ressortissants de chacune des Puissance signataires alliées et associées. Réciproquement le Hongrie aura le droit de s'adresser aux dits Etats et notamment à l'Autriche pour négocier dans les mêmes conditions que ci-dessus, les arrangements nécessaires au rapatriement en Hongrie des collections, documents et objets ci-dessus visés auxquels s'appliqueront les garanties prévues à l'alinéa b).

II. — Les Etats qui entendent avancer la requête prévue par l'article 196 du Traité de St. Germain et par l'article 177 du Traité de Trianon en informeront l'Autriche et respectivement le Hongrie dans le délai d'un an à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention; ils présenteront ensuite dans le délai de vingt années à partir de l'entrée en vigueur du Traité de St. Germain en ce qui concerne l'Autriche et respectivement du Traité de Trianon en ce qui concerne la Hongrie, une requête détaillée indiquant les collections, les objets et les documents qu'on réclame ainsi que les conditions de réciprocité que l'Etat qui réclame croit pouvoir offrir.

Dans les arrangements à conclure on stipulera les modalités pour régler les différends qui pourraient surgir concernant l'exécution de ces accords.

Article 6.

Les dispositions de la présente convention ne portent aucune atteinte à celles des Traités de St. Germain et de Trianon ni aux droits de la Commission des Réparations, notamment pour ce qui concerne sa compétence selon l'alinéa 2 de l'article 192 du Traité de St. Germain et de l'alinéa 2 de l'article 176 du Traité de Trianon. Il est de même entendu que les dispositions des conventions déjà conclues entre l'Autriche et respectivement la Hongrie et l'une ou l'autre des Hautes Parties Contrac-

virtù del quale qualsiasi parte delle collezioni anzidette o qualsiasi di quegli oggetti o documenti che dovrebbero appartenere al patrimonio intellettuale dei detti Stati, potranno essere restituiti, a titolo di reciprocità, al loro paese di origine;

b) a nulla alienare o disperdere di tali collezioni e a non disporre di alcune di tali oggetti per venti anni, a meno che un accordo speciale non sia intervenuto, prima della scadenza di questo termine; ma a garantire la loro sicurezza e la loro buona conservazione ed a tenerli, cogli inventari, cataloghi e documenti amministrativi relativi alle dette collezioni, a disposizione degli studiosi e dei periti, sudditi di ciascuna delle Potenze firmatarie, alleate ed associate. Reciprocamente, l'Ungheria avrà il diritto di rivolgersi ai detti Stati ed in ispecie all'Austria, per negoziare alle stesse condizioni suddette, gli accordi per il rimpatrio delle collezioni, documenti e oggetti sopraindicati, ai quali si applicheranno le garanzie previste al comma b).

II. Gli Stati che intendono far la domanda prevista all'articolo 196 del Trattato di San Germano e all'articolo 177 del Trattato di Trianon, ne informeranno l'Austria e rispettivamente l'Ungheria entro un anno dall'entrata in vigore di questa Convenzione: presenteranno quindi entro vent'anni dall'entrata in vigore del Trattato di San Germano, per quanto concerne l'Austria, e rispettivamente del Trattato di Trianon per quanto concerne l'Ungheria, una domanda particolareggiata, indicandovi le collezioni, gli oggetti e i documenti reclamati, come pure le condizioni di reciprocità che lo Stato reclamante crede di poter offrire.

Negli accordi da concludersi si stipuleranno le modalità per definire le controversie che sorgessero circa l'esecuzione di questi accordi.

Articolo 6.

Le disposizioni di questa convenzione non pregiudicano in nessun modo quelle dei Trattati di San Germano e di Trianon, nè i diritti della Commissione delle Riparazioni, in ispecie per quanto concerne la sua competenza a norma del comma 2° dell'articolo 192 del Trattato di San Germano e del comma 2° dell'articolo 176 del Trattato di Trianon. Resta inteso altresì che le disposizioni delle convenzioni già concluse tra l'Austria e rispettivamente l'Ungheria con l'una o l'altra delle

bude lze všechny části těchto sbírek neb veškeré ony předměty neb listiny výše dotčené, které by měly náležeti do kulturního majetku řečených států, navrátiti na základě vzájemnosti do zemí, z nichž pocházejí;

b) že ničeho z těchto sbírek nezciží ani neodloučí a že po dvacet let, leč by před uplynutím této doby došlo ke zvláštní úpravě, nebude žádným z těchto předmětů disponovati, nýbrž zavazuje se zajistiti jejich bezpečnost a náležité udržování a dáti je, jakož i inventáře, katalogy a správní listiny, těchto sbírek se týkající, k použití studujícím a znalecům, kteří jsou příslušníky některé z podepsavších spojených a sdružených mocností. Naopak bude míti Maďarsko právo obrátiti se na řečené státy a jmenovitě na Rakousko, aby byly za stejných podmínek, jak výše uvedeno, sjednány úpravy potřebné k tomu, aby byly do Maďarska navraceny sbírky, listiny a předměty výše dotčené, v jejichž prospěch platiti budou záruky uvedené v odstavci b).

II. Státy, které mají v úmyslu vystoupiti se žádostí, o níž se mluví v článku 196 smlouvy St.-Germainské a v článku 177 smlouvy Trianonské, uvědomí o tom Rakousko a po případě Maďarsko do roka po tom, co tato úmluva nabude působnosti; předloží pak do dvaceti let po tom, co nabude působnosti smlouva St.-Germainská, pokud jde o Rakousko, a případně smlouva Trianonská, pokud jde o Maďarsko, podrobnou žádost udávající požadované sbírky, předměty a listiny, jakož i podmínky vzájemnosti, jež hodlá požadující stát poskytnouti.

V úpravách, které budou sjednány, ustanoveny budou způsoby urovnání sporů, které snad by při provádění těchto dohod vzešly.

Článek 6.

Ustanovení této úmluvy nejsou nikterak na újmu ustanovením smluv St.-Germainské a Trianonské ani právům Reparační komise, zejména pokud jde o její příslušnost podle druhého odstavce článku 192 smlouvy St.-Germainské a odstavce druhého článku 176 smlouvy Trianonské. Rozumí se rovněž, že ustanovení úmluv, které byly dosud uzavřeny mezi Rakouskem a případně Maďarskem a mezi tou neb onou z Vysokých smluvních stran, zejména ustanovení úmluvy mezi Rakouskem a Ita-

tantes notamment celles de la Convention entre l'Autriche et l'Italie signée à Vienne le 4 mai 1920 et de la Convention entre l'Autriche et la Tchécoslovaquie signée à Prague le 18 mai 1920, conserveront également toute leur vigueur. La présente Convention ne pourra non plus préjuger aux autres arrangements particuliers qui ont été conclus ou qui pourront être conclus à l'avenir entre l'un et l'autre des Etats intéressés.

Article 7.

La présente Convention sera ratifiée le plus tôt possible.

Chaque Etat adressera sa ratification au Gouvernement italien, par le soin duquel il sera donné avis à tous les autres Etats signataires.

Les ratifications resteront déposées dans les Archives du Gouvernement italien.

La présente Convention entrera en vigueur, pour chaque Etat signataire, à dater du dépôt de sa ratification, et dès ce moment elle prendra effet entre les Etats qui auront procédé au dépôt de leurs ratifications.

En foi de quoi, les plénipotentiaires sus-nommés ont signé la présente Convention.

Fait à Rome, le six avril Mille neuf cent vingt-deux en français et en italien, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les Archives du Gouvernement du Royaume d'Italie et dont les expéditions authentiques seront remises à chacun des Etats signataires.

Pour:

L'Autriche:

RÉMI KWIATKOWSKI.

La Hongrie:

NEMES.

L'Italie:

IMPERIALI.

La Pologne:

MACIEJ LORET.

La Roumanie:

EF. ANTONESCO.

Le Royaume

Serbe-Croate-Slovène:

Dr. RYBÁR.

La Tchécoslovaquie:

VLASTIMIL KYBAL.

Alte Parti Contraenti, in ispecie quelle della convenzione fra l'Austria e l'Italia, firmata a Vienna il 4 Maggio 1920 e della Convenzione fra l'Austria e la Cecoslovacchia, firmata a Praga il 18 Maggio 1920, conserveranno del pari tutta la loro efficienza.

La presente Convenzione non potrà neppure pregiudicare gli altri accordi speciali già conclusi, o che potrebbero essere conclusi in seguito, fra l'uno e l'altro degli Stati interessati.

Articolo 7.

La presente Convenzione sarà ratificata al più presto possibile.

Giascuno Stato trasmetterà la propria ratifica al Governo Italiano, che ne darà comunicazione a tutti gli altri Stati firmatari.

Le ratifiche rimarranno depositate negli Archivi del Governo Italiano.

La presente Convenzione entrerà in vigore per ogni Stato firmatario, alla data del deposito della propria ratifica, e da questo momento avrà efficacia fra gli Stati che avranno proceduto al deposito delle loro ratifiche.

In fede di che i plenipotenziari suddetti hanno firmato la presente Convenzione.

Fatto a Roma, il sei Aprile Millenovecentoventidue in italiano e in francese, i due testi facendo egualmente fede, in un solo esemplare che rimarrà depositato negli Archivi del Governo del Regno d'Italia e copie autentiche del quale saranno rimesse a ciascuno degli Stati firmatari.

Per:

L'Austria:

RÉMI KWIATKOWSKI.

La Cecoslovacchia:

VLASTIMIL KYBAL.

L'Italia:

IMPERIALI.

La Polonia:

MACIEJ LORET.

Il Regno Serbo-Croato-Sloveno:

Dr. RYBÁR.

La Romania:

EF. ANTONESCO.

L'Ungheria:

NEMES.

lí, podepsané 4. května 1920 ve Vídni, a úmluvy mezi Rakouskem a Československem, podepsané dne 18. května 1920 v Praze, podrží stejně veškerou svoji působnost. Tato úmluva nebude moci býti rovněž na újmu jiným zvláštním úpravám, které byly neb budoucně snad budou sjednány mezi tím a oním ze zúčastněných států.

Článek 7.

Tato úmluva bude ratifikována co nejdříve.

Každý stát zašle svou ratifikaci vládě italské, jež se postará, aby o tom byly uvědomeny všechny ostatní podepsavší státy.

Ratifikace zůstanou uloženy v archivu italské vlády.

Tato úmluva nabude pro ten který podepsavší stát působnosti dnem složení jeho ratifikace a od toho okamžiku stane se účinnou mezi státy, které ke složení svých ratifikací přikročily.

Čemuž na svědomí zmocněnci svrchu jmenovaní podepsali tuto úmluvu.

Dáno v Římě dne šestého dubna roku tisíc devět set dvacátého druhého francouzsky a italsky, kteréžto oba texty jsou stejně autentické, v jediném exempláři, který zůstane uložen v archivu vlády království Italského a jehož ověřené opisy budou vydány každému z podepsavších států.

Za:

Rakousko:
RÉMI KWIATKOWSKI.

Maďarsko:
NEMES.

Italii:
IMPERIALI.

Polsko:
MACIEJ LORET.

Rumunsko:
EF. ANTONESCO.

Království srbo-chorvatsko-slovinské:

DR. RYBÁR.

Československo:
VLASTIMIL KYBAL.

PROZKOUMAVŠE TUTO ÚMLUVU SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JI.
TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČETÍ REPUBLIKY ČESKO-
SLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.
NA HRADĚ PRAŽSKÉM DNE 3. DUBNA 1924.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

T. G. MASARYK v. r.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

L. S.

Vyhlašuje se s tím, že československé ratifikační listiny byly uloženy dne 1. května 1924, čímž úmluva nabyla pro republiku Československou mezinárodní působnosti.

Ostatní státy složily ratifikační listiny v tomto pořadí: Rumunsko 12. prosince 1923, Polsko 15. prosince 1923, stát Srbů, Chorvatů a Slovinců 22. února 1924, Rakousko 8. března 1924, Itálie 10. března 1924.

Dr. Beneš v. r.